



**UFR DES  
LANGUES**

MASTER recherche LLCER


# Parcours Études hispaniques<sup>1</sup> CREAME

Responsable du master : M. Philippe MERLO-MORAT

\*

Année universitaire 2022-2023<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>  Toutes les informations relatives aux modalités de contrôle des connaissances (contrôle continu et examen) sont données à titre indicatif. Elles peuvent être revues ou complétées dès la rentrée et doivent être validées par l'université (en octobre).

<sup>2</sup> En date de juillet 2022.

# 1<sup>re</sup> année semestre 1

			Enseignant	Jour	créneau	Semaine
<b>Langue et outils de la recherche</b>						
TD	15	Outils de la recherche	O. Frean	Jeudi	11+12	s.1-6
TD	18	Thème	L. Marti	Mercredi	1+2	s.1-9
TD	18	Version	N. Dartai	Jeudi	7+8	s.1-9
<b>Enseignements de spécialité</b>						
TD	18	Séminaire CREAME 1.1	Ph. Merlo	Mardi	11+12	s.1-9
TD	18	Séminaire CREAME 1.2	S. Hernandez	Jeudi	1+2	s.1-9
TD	18	Séminaire CREAME 1.3	Alvar De La Llosa	Mercredi	11+12	s.1-9
TD	16	Littérature CREAME 1	S. Hernandez/V. Famin	Jeudi	3+4	s1-4/9-12
TD	16	Linguistique CREAME 1	B. Villar Díaz	Mercredi	3+4	s.1-8
TD	16	Image CREAME 1	M. Kabous	Mercredi	9+10	s.1-8
TD	16	Civilisation CREAME 1	O. Frean	Jeudi	9+10	s.6-13

## Outils de la recherche semestre 1

Code :

Enseignant : Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

### ***Descriptif***

Ce cours est une introduction aux questions essentielles de la recherche scientifique.

### ***Programme***

Définition de recherche, choix d'un sujet de recherche, définition d'une problématique, élaboration d'un plan, état de la question, bibliographie et sources.

### ***Bibliographie***

La bibliographie sera présentée en cours.

### ***Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session***

*Assidus* : cours suivi

*Non assidus* : Pas de DA

### ***Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session***

*Assidus* : cours suivi

## TD THEME S1

Code :

Enseignant : Laurent MARTI

### **Descriptif**

Pratique de la traduction littéraire du français vers l'espagnol, à partir d'extraits d'œuvres littéraires des XIX<sup>ème</sup>, XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles en étant capable d'analyser tous les aspects du texte à traduire (syntaxe, lexique, registre de langue, tissu métaphorique), de mettre en œuvre une maîtrise approfondie des deux langues (langue source et langue cible), de justifier ses choix de traduction par une analyse fine des deux langues, de développer des stratégies de traduction et de savoir adopter une distance critique sur la traduction obtenue.

### **Programme**

Idem

### **Bibliographie**

*Dictionnaires unilingues* (choisir si possible des éditions récentes) :

*Français* :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

*Espagnol* :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdicciones.com/app.php>

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne :

<http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne :

<http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

*Dictionnaire bilingue* :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

*Grammaires* :

BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : CCI, écrit et/ou oral, durée variable

*Non assidus* : écrit et/ou oral, durée variable

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : écrit et/ou oral, durée variable

**TD Version UE1.1 - S1**  
Code : Inconnu  
Enseignante : Nathalie DARTAI-MARANZANA

**Descriptif**

Ce cours (mutualisé avec le MEEF) préparera prioritairement à l'épreuve écrite de traduction du CAPES (version et/ou thème) qui est désormais une sous-épreuve de la première épreuve d'admissibilité, l'épreuve écrite disciplinaire. « L'épreuve permet d'évaluer la maîtrise des savoirs disciplinaires nécessaires à la mise en œuvre des programmes d'enseignement du collège et du lycée. L'épreuve se compose de deux parties :

a) Une composition en langue étrangère à partir d'un dossier constitué de documents de littérature et/ou de civilisation et pouvant comprendre également un document iconographique. Le dossier est en lien avec le thème ou un des axes inscrits au programme.

**b) Au choix du jury, un thème et/ou une version. Cet exercice peut être réalisé à partir d'un des documents du dossier.** » (Arrêté du 25 janvier 2021 fixant les modalités d'organisation des concours du certificat d'aptitude au professorat du second degré).

Pour ce faire, le cours abordera des textes variés contemporains (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles), d'Espagne et d'Amérique Latine, qui serviront de base à une réflexion sur les choix de traduction et à une révision comparative des points fondamentaux des grammaires espagnole et française.

**Programme**

*Idem*

**Bibliographie**

Dictionnaires bilingues et unilingues (en langue française et en langue espagnole) présents dans les bibliothèques.

*Trésor de la Langue française*, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) du CRISCO : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

BESCHERELLE, *La Conjugaison*, Paris, Hatier, 1990.

Le Conjugueur : <http://www.leconjugueur.com/fr/index.php>

**Grammaires :**

DUBOIS J., LAGANE R., *La Nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1993.

GARDES-TAMINE J., *La Grammaire : syntaxe (t. 2)*, Paris, Armand Colin, 1994.

GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot.

BEDEL J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Coll. Major.

COSTE J, REDONDO A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*

**Manuels de version :**

DEGUERNEL A., LE MARC'HADOUR R., *La version espagnole*, Paris, Nathan université, coll. 128.

DÍAZ E. et OROBON M.-A., *Version espagnole moderne. Du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010.

PARISOT V., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses, 1996.

**Modalités de contrôle des connaissances – 1<sup>re</sup> session**

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

**Modalités de contrôle des connaissances – 2<sup>e</sup> session**

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

## Séminaire 1.1.

Code :

Enseignant : Philippe MERLO-MORAT

### **Descriptif**

La pintura español en el museo de Bellas Artes de Lyon: las obras no expuestas.

Esta clase, que se imparte esencialmente en español, propone estudiar las obras de arte de la pintura española presente en el Museo de Bellas Artes de Lyon, obras no expuestas, pero sí en las bodegas del museo. El trabajo se hará a partir de las reproducciones fotográficas que el museo proporcionó. Se establecerá una explicación pormenorizada de cada obra.

### **Programme**

Estudios de las obras.

### **Bibliographie**

La bibliographie sera présentée en cours.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : cours suivi

*Non assidus* : Pas de DA

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus* : cours suivi

## Séminaire 1.2

Code :

Enseignant : Sandra HERNANDEZ

### **Descriptif**

*Les représentations de l'esclavage colonial à travers les arts : poétiques mémorielles, décolonisation et désaliénation, déconstruction des mythes.*

### **Programme**

Problématiser la question des représentations coloniales et postcoloniales, héritées de l'esclavage, dans :

- la poésie cubaine, XIXe et XXe siècles, oralité, patrimoines et revendications identitaires ;
- les avant-gardes et la peinture de Wifredo Lam (Cuba) ;
- la musique cubaine, savante et populaire, de la « danza criolla » au « son » de « la Trova ».

### **Bibliographie (à la rentrée)**

### **Modalités de contrôle des connaissances et des compétences – session unique**

*Assidus* : travaux écrits et/ou oraux,

*Non assidus* : un écrit.

## Séminaire 1.3. Etno feminicidio de ecologistas hoy en día en América Latina

Code :

Enseignant : Alvar DE LA LLOSA

### **Descriptif**

El etno feminicidio de ecologistas hoy en día en América Latina

### **Programme**

La montée de certaines revendications, voire luttes, féminines / féministes dans le monde, et particulièrement en Amérique latine a été amplement médiatisée au cours de ces dernières années. En revanche, peu d'espace a été consacré, même dans le cadre des féminicides, aux violences et aux meurtres commis à l'égard de femmes indigènes écologistes.

Il s'agira donc, dans une optique résolument contemporaine et d'histoire du temps présent, pour ne pas dire d'histoire immédiate, de s'intéresser aux luttes écologistes de groupements ethniques amérindiens, de comprendre ce que l'on entend par ces concepts, d'observer leur traitement dans la presse latino-américaine, leurs échos dans la presse européenne, et comment ces meurtres dévoilent des luttes qui combinent des valeurs que l'Occident perçoit comme écologistes, mais qui sont le plus souvent une vision du monde propre aux groupements civilisationnels indigènes.

On observera donc la pression de plus en plus éhontée des industries multinationales d'extraction sur la région Amérique latine et le comportement plus ou moins passif ou favorable des gouvernements, ainsi que les réactions de l'opinion publique et l'amplification de ces luttes dans des secteurs non indigènes de la société civile.

### **Bibliographie**

Sera donnée au cours du semestre et au cours de la recherche menée dans le cadre du séminaire

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : 2 écrits et / ou oral

*Non assidus* : 1 écrit

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : 1 écrit



## Littérature 1

Code : EP1.2D

Enseignant : Sandra HERNANDEZ

### **Descriptif**

**LES GENRES LITTÉRAIRES 1, DES AVANT-GARDES À LA POSTMODERNITÉ AU XXIÈME SIÈCLE : LE CONTE, LA NOUVELLE, LE ROMAN. HÉRITAGES EUROPÉENS ET AMÉRICAINS.**

*Histoire, mythe et mémoire, l'avènement du récit régional/national.*

*Genres narratifs et techniques du récit ; modalités d'énonciation et de mise en scène des voix narratives ; réécriture des mythes et des traditions ; déconstruction des stéréotypes et émancipation.*

### **Programme :**

Étude des genres, des textes et des contextes de création :

- Horacio Quiroga (Uruguay) ; Jorge Luis Borges (Argentine), Juan Rulfo (Mexique), Julio Cortázar (Argentine) ;
- Alejo Carpentier (Cuba), Miguel Ángel Asturias (Guatemala) ; José María Arguedas (Pérou), Carlos Fuente (Mexique), Gabriel García Márquez (Colombie), Augusto Monterroso (Guatemala) ;
- Isabel Allende (Chili), Laura Esquivel (Mexique), Cristina Peri Rossi (Uruguay).

### **Bibliographie (à la rentrée)**

### **Modalités de contrôle des connaissances et des compétences – session unique**

*Assidus* : travaux écrits et/ou oraux,

*Non assidus* : un écrit.

**Linguistique 1**  
**Langue et mémoire**  
**Linguistique de corpus et lexicographie diachronique**  
**ou comment accéder à la mémoire des mots**

Code :

**Enseignant : María Belén VILLAR DÍAZ**

**Descriptif**

La langue, être vivant soumis à changement constant, n'échappe pas à la notion de « mémoire ». L'objectif de ce cours est de proposer une introduction à la recherche en linguistique à partir de la méthodologie de la linguistique de corpus et de son application pratique en lexicographie diachronique, et ce afin de montrer aux étudiants comment interroger le passé linguistique pour tracer l'histoire des mots, une histoire à comprendre non comme un cumul d'évolutions isolées, mais plutôt comme le fruit de transformations systémiques progressives ayant petit à petit conformé l'espagnol contemporain.

**Programme**

1. Introduction à la recherche en Linguistique: la linguistique de corpus.
2. La linguistique de corpus au service de la lexicographie diachronique.
3. À la recherche de l'âme des mots: la mémoire linguistique en diachronie.

**Bibliographie**

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS : [www.aelinco.es](http://www.aelinco.es)

GARCÉS GÓMEZ, M. P. (2018), *Perspectivas teóricas y metodológicas en la elaboración de un diccionario histórico*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana Vervuet.

KENNEDY, G. D. (1998), *An introduction to Corpus Linguistics*, Londres, Logman.

KOCK, J. de (2001), *Lingüística con corpus : catorce aplicaciones sobre el español*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

PARODI, G. et al. (2022), *Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*, Londres, Routledge.

PASCUAL, J. A. & GARCÍA PÉREZ, R. (2007), "Las relaciones entre las palabras en un diccionario histórico: la relación genética", in Mar Campos Souto et al.(eds.), *Historia del léxico español. Anejos de la Revista de Lexicografía*, 5, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 109-124.

ROJO, G. et al. (2021), *Introducción a la Lingüística de corpus en español*, Londres, Routledge.

**Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : 2 épreuves de nature variable

*Non assidus* : 1 écrit

**Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : 1 écrit

## Image 1

### Représentation de la ville latino-américaine au cinéma

Code :

Enseignant : Magali KABOUS

#### **Descriptif**

Le cours se donne pour objectif d'aborder la question de l'espace urbain et de sa représentation dans les arts visuels. Ce thème de la ville dans les arts visuels et en particulier au cinéma est transversal et permet d'aborder de nombreux aspects : esthétiques, historiques, politiques et humains. Pour chacune des thématiques choisies, outre le cinéma, d'autres media et représentations graphiques pourront être étudiés (bande dessinée, affiche, photographie, peinture, cartographie...).

#### **Programme**

- Réflexion conceptuelle sur la ville et sa représentation.
- Quelques exemples seront pris dans la cinématographie classique mondiale (Jacques Tati, Woody Allen, etc.)
- Étude de la représentation de certaines des principales grandes villes latino-américaines dans la filmographie nationale et internationale : México DF, Buenos Aires, La Habana, Santiago de Chile, etc.

#### **Bibliographie**

Articles de l'encyclopédie Universalis : « Ville », « Ville – Mythe et représentation », « Image »...

Vous devrez consulter régulièrement et fichier, en fonction des thématiques étudiées, des livres d'histoire et d'histoire de l'art pour l'Amérique latine et l'Espagne. La consultation de quelques ouvrages de la collection « Découvertes » chez Gallimard pourra être utile. La plupart des ouvrages sont disponibles à la Bibliothèque Universitaire.

Jacques AUMONT, *L'image*, Paris, Armand Colin, 2005

Ramón CARMONA, *Cómo se comenta un texto fílmico*, Madrid, Catedra, 1996

Jean-Paul DUVIOLS, *Dictionnaire culturel de l'Amérique latine*, Paris, Ellipses, 2000

Martine JOLY, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan 128, 2009

Thierry JOUSSE, Thierry PAQUOT, *La Ville au cinéma (Encyclopédie)*, Paris, Les Cahiers du cinéma, 2005

#### **Filmographie indicative**

La filmographie sera donnée en cours mais je vous engage d'ores et déjà, lorsque vous visionnez des films dont l'action se déroule dans une grande ville, n'importe où dans le monde, à vous interroger sur la représentation de l'espace.

#### **Modalités de contrôle des connaissances et des compétences – session unique**

*Assidus* : Si possible un oral, en fonction des effectifs. Les modalités seront précisées à la rentrée.

*Non assidus* : Écrit. Les modalités seront précisées à la rentrée.

## Civilisation 1

### Histoire et mémoire de l'Espagne actuelle

Code :

Enseignant : Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

#### **Descriptif**

L'objectif de ce séminaire est de réfléchir à deux questions essentielles des débats académique et politique de l'Espagne actuelle : l'écriture de l'histoire de l'Espagne contemporaine et la récupération de la mémoire de la guerre et du franquisme.

#### **Programme**

Nous travaillerons un corpus de documents composé d'articles de presse, travaux académiques, œuvres de fiction, extraits audiovisuels, manuels scolaires et témoignages.

#### **Bibliographie**

Aguilar Fernández, Paloma, *Políticas de la memoria y memorias de la política. El caso español en perspectiva*, Madrid, Alianza editorial, 2008.

Aróstegui, Julio y Gálvez Biesca, Sergio (ed.), *Generación y memoria de la represión franquista. Un balance de los movimientos por la memoria*, Valencia, Universitat de València, 2010.

Bernecker, Walther y Brinkmann, Sören, *Memorias divididas. Guerra civil y franquismo en la sociedad y la política españolas (1936-2008)*, Madrid, Adaba, 2009.

Chaput, Marie-Claude; Llecha Llop, Canela y Martínez-Maler, Odette (dir.), *Escrituras de la resistencia armada al franquismo*, Paris, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2017.

Juliá, Santos, *Elogio de la Historia en tiempo de Memoria*, Madrid, Mardial Pons-Fundación Alfonso Martín Escudero, 2011.

Richard, Élodie y Vorms, Charlotte (ed.), *Histoire et conflits de mémoire en Espagne*, monográfico de la revista *Vingtème siècle. Revue d'histoire*, n°127, julio-septiembre 2015.

#### **Modalité de contrôle de connaissance**

##### **Modalité de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : dissertation et/ou dossier.

*Non assidus* : dissertation et/ou dossier

##### **Modalité de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : dissertation ou dossier

# 1<sup>re</sup> année

## 2<sup>e</sup> semestre

			Enseignant	Jour	créneau	semaine
<b>Langue et outils de la recherche</b>						
TD	9	Outils de la recherche	A. De La Llosa	Mercredi	3+4	s.1-5
TD	18	Thème				
TD	18	Version	N. Dartai	Jeudi	7+8	s.1-9
TD	10	Maîtrise du français	N. Dartai	jeudi	9+10	s. 1-5
TD	10	Corps et voix	M. Kabous			
<b>Enseignements de spécialité</b>						
TD	18	Séminaire CREAME 2.1	Ph. Meunier	Mardi	9+10	s. 1-9
TD	18	Séminaire CREAME 2.2	O. Freat	Jeudi	3+4	s.1-9
TD	15	Littérature CREAME 2	S. Hernandez	Mardi	7+8	s.1-8
TD	15	Image CREAME 2	Ph. Merlo	Mardi	11+12	s.1-8
TD	15	Linguistique CREAME 2	B. Villar Díaz	Mardi	3+4	s.1-8
TD	15	Civilisation CREAME 2	M. Le Corre-Carrasco	Mardi	7+8	s.1-8

## Outils de la recherche

Code :

Enseignant : DE LA LLOSA

### **Descriptif**

Il s'agira de comprendre où se trouvent les sources, les modalités de leur emploi et... la déontologie de leur emploi...

### **Bibliographie**

En cours d'année, en fonction des points abordés

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : 2 écrits

*Non assidus* : 1 écrit

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : 1 écrit

## THEME S2

Code :

Enseignant :

### **Descriptif**

Pratique de la traduction littéraire du français vers l'espagnol, à partir d'extraits d'œuvres littéraires des XIX<sup>ème</sup>, XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles en étant capable d'analyser tous les aspects du texte à traduire (syntaxe, lexique, registre de langue, tissu métaphorique), de mettre en œuvre une maîtrise approfondie des deux langues (langue source et langue cible), de justifier ses choix de traduction par une analyse fine des deux langues, de développer des stratégies de traduction et de savoir adopter une distance critique sur la traduction obtenue.

### **Programme**

Idem

### **Bibliographie**

*Dictionnaires unilingues* (choisir si possible des éditions récentes) :

*Français* :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

*Espagnol* :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

*Dictionnaire bilingue* :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

*Grammaires* :

BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : CCI, écrit et/ou oral, durée variable

*Non assidus* : écrit et/ou oral, durée variable

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : écrit et/ou oral, durée variable

## Version 2

Code :

Enseignante : Nathalie DARTAI-MARANZANA

### **Descriptif**

Dans la continuité et l'esprit du cours de version du 1<sup>er</sup> semestre (préparation prioritaire à l'épreuve de traduction du CAPES<sup>3</sup>), ce TD mutualisé avec le master MEEF proposera une pratique guidée et collective de l'exercice de la version en s'appuyant sur des textes littéraires espagnols et latino-américains de différentes époques.

### **Programme**

*Idem*

### **Bibliographie**

Dictionnaires bilingues et unilingues (en langue française et en langue espagnole) présents dans les bibliothèques.

*Trésor de la Langue française*, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) du CRISCO : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

BESCHERELLE, *La Conjugaison*, Paris, Hatier, 1990.

Le Conjugeur : <http://www.leconjugueur.com/fr/index.php>

#### **Grammaires :**

DUBOIS J., LAGANE R., *La Nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1993.

GARDES-TAMINE J., *La Grammaire : syntaxe (t. 2)*, Paris, Armand Colin, 1994.

GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot.

BEDEL J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Coll. Major.

COSTE J, REDONDO A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*

#### **Manuels de version :**

DEGUERNE A., LE MARC'HADOUR R., *La version espagnole*, Paris, Nathan université, coll. 128.

DÍAZ E. et OROBON M.-A., *Version espagnole moderne. Du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010.

PARISOT V., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses, 1996.

### **Modalités de contrôle des connaissances – 1<sup>re</sup> session**

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

### **Modalités de contrôle des connaissances – 2<sup>e</sup> session**

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

---

<sup>3</sup> « L'épreuve permet d'évaluer la maîtrise des savoirs disciplinaires nécessaires à la mise en œuvre des programmes d'enseignement du collège et du lycée. L'épreuve se compose de deux parties :

a) Une composition en langue étrangère à partir d'un dossier constitué de documents de littérature et/ou de civilisation et pouvant comprendre également un document iconographique. Le dossier est en lien avec le thème ou un des axes inscrits au programme.

**b) Au choix du jury, un thème et/ou une version. Cet exercice peut être réalisé à partir d'un des documents du dossier. »** (Arrêté du 25 janvier 2021 fixant les modalités d'organisation des concours du certificat d'aptitude au professorat du second degré).



# Maîtrise du français

Code :

Enseignante : Nathalie DARTAI-MARANZANA

## Descriptif

Ce cours (mutualisé avec le M1 MEEF) offrira aux étudiants la possibilité de renforcer leur maîtrise de la langue française en comblant d'éventuelles lacunes orthographiques, grammaticales et phonétiques et d'asseoir la méthodologie de la version sur des bases solides de maniement du français. Conçu en partie comme un complément du cours de version, il mettra constamment en regard le français et l'espagnol. À partir d'exercices spécifiques sur l'orthographe, la syntaxe et les tournures idiomatiques du français, il proposera une réflexion comparative sur les langues française et espagnole qui permettra d'aborder l'épreuve de version du CAPES et celle des faits de langue (sous-épreuve de l'épreuve écrite disciplinaire appliquée) dans de meilleures conditions en alliant maîtrise du français et connaissance des catégories grammaticales.

## Programme

-Révision des bases de la grammaire française à l'aide de rappels théoriques sur :

1. La phrase, la proposition
2. Les différentes catégories de mots ou les parties du discours
3. Les propositions subordonnées

-rappels accompagnés d'exercices variés portant sur trois grands chapitres :

### 1. L'orthographe

- l'élision
- la coupure de mots
- le pluriel des noms composés, des noms étrangers
- les accents et le tréma
- l'accord des participes présents et passés
- L'accord des adjectifs de couleur et des adjectifs composés
- demi - semi - tout

### 2. La conjugaison

### 3. La syntaxe

- L'emploi des modes et des temps, la concordance des temps
  - Discours direct / discours indirect
  - les prépositions
  - les pronoms relatifs (qui / que / où etc.)
- Cette liste n'est pas exhaustive.*

## Bibliographie

### GRAMMAIRES

- BLED Edouard, BLED Odette, *Le Bled*, Paris, Hachette éducation, nouvelle édition assurée par Daniel Berlion, 2011.
- DELAVEAU Annie, *Problèmes et exercices de syntaxe française*, Paris, A. Colin, 1985.
- DESCOTES-GENON Christiane, MORSEL Marie-Hélène, RICHOU Claude, *L'exercisier, manuel d'expression française*, Grenoble, PUG, 2005.
- DUBOIS Jean, *La nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1988.
- GARDES-TAMINE Joëlle, *La grammaire 1. Phonologie, morphologie, lexicologie*, Paris, A. Colin, coll. Cursus Lettres, 2002.
- GARDES-TAMINE Joëlle, *La grammaire 2. Syntaxe*, Paris, A. Colin, coll. Cursus Lettres, 2010.
- GREVISSE Maurice, *Le bon usage : grammaire française*, Bruxelles, Ed. De Boeck-Duculot, 15<sup>ème</sup> édition, 2011.
- GREVISSE Maurice et GOOSSE André, *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, Ed. De Boeck-Duculot, 3<sup>ème</sup> édition, 1995.
- MERCIER-LECA Florence, *35 questions de grammaire française : exercices et corrigés*, Paris, A. Colin, 2010.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe, RIOUL René, *Grammaire méthodique du français*, 5<sup>ème</sup> édition mise à jour, Paris, PUF, 2009.

## Modalités de contrôle des connaissances – 1<sup>re</sup> session

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

## Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

## Corps et voix

Code :

Enseignant : Magali KABOUS

### **Descriptif**

Ce cours permet aux étudiants de savoir positionner leur corps et leur voix face à un ou des publics.

### **Bibliographie**

En cours d'année, en fonction des points abordés

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus :*

*Non assidus :*

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus :*

## Séminaire 2.1. Don Juan : aux origines espagnoles du mythe

Code :

Enseignant : Philippe MEUNIER

### **Descriptif**

« Revenir au Don Juan espagnol », titre d'un article de Pierre Heugas publié au *Bulletin hispanique* en 1991. Il s'agit en effet de revenir aux origines espagnoles d'un mythe bien connu, celui de l'abuseur qui séduit et abandonne sans état d'âme ses conquêtes féminines pour étudier certains invariants que l'on trouve dès la première pièce espagnole, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*. Sans exclure la dimension théologique du drame, le séminaire abordera la relation du mythe en devenir avec la formule théâtrale de la *comedia nueva*, en insistant sur la notion de voix, de personnage invisible (un scandale pour un spectacle fait pour être vu !), sur le dénouement qui met en scène un mort-vivant sous forme d'effigie, et sur le jusqu'au boutisme de son protagoniste, homme révolté avant la lettre camusienne.

### **Programme**

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra* attribué à Tirso de Molina, ed. A. Rodríguez López-Vázquez, Madrid, Cátedra, [1989] 2005.

### **Bibliographie**

#### **Le mythe de don Juan**

BECERRA, C., *Mito y literatura (Estudio comparado de Don Juan)*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 1997.

BRUNEL, P., *Dictionnaire des Mythes Littéraires*, Paris, Editions du Rocher, 1988.

*Dictionnaire de don Juan*, sous la direction de Pierre Brunel, Paris, Robert Laffont, 1999.

ESTEBANEZ Cristina, *Origen y metamorfosis del mito de Don Juan*, Santander, Real Sociedad Menéndez Pelayo, 2016.

ROUSSET, Jean, *Le mythe de don Juan*, Paris, Armand colin, [1978] 2012.

#### **Etudes critiques sur *El Burlador de Sevilla***

HEUGAS, P., « Revenir au Don Juan espagnol », *Bulletin Hispanique, Hommage à Maxime Chevalier*, Bordeaux, Editions Bière, mars 1991, p. 333-353.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, F., *Orígenes y elaboración de "El burlador de Sevilla"*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.

MAUREL, S., *L'Univers dramatique de Tirso de Molina*, Poitiers, 1971, livre III : « Les deux chefs d'œuvre », Ch. 2, p. 558-594.

MOLHO, M., *Mitologías. Don Juan. Segismundo*, Madrid, Siglo XXI de España Editores, 1993.

SOUILLER, D., *El Burlador de Sevilla* de Tirso de Molina, Paris, Klincksieck, 1993, coll. « Parcours critique ».

VAREY, J.E., « Crítica social en *El Burlador de Sevilla* », *Cosmovisión y escenografía: el teatro español en el Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1987, p. 135-156.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

Elles seront données dès la rentrée, une fois votées par les différentes instances universitaires.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

Elles seront données dès la rentrée, une fois votées par les différentes instances universitaires.

## Séminaire 2.2.

### Historia(s) y memoria(s) de los españoles en Francia (siglos XX y XXI)

Code:

Enseignant : Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

#### **Descriptif**

El objetivo de este curso es reflexionar a la(s) historia(s) y la(s) memoria(s) de los españoles en la Francia contemporánea: su aporte al desarrollo económico e intelectual y su presencia en los ámbitos artístico, cultural o político. Serán estudiadas en ese sentido, tanto el marco general de la llegada e integración de la comunidad española como las trayectorias vitales de algunas personas, los testimonios, los lugares de memoria y la impronta dejada tanto a nivel local como nacional.

#### **Programme**

Trabajaremos con un corpus de documentos compuesto de artículos de prensa, trabajos académicos, obras de ficción, memorias, extractos audiovisuales o testimonios.

#### **Bibliographie**

*Cultures de l'exil. Art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol. Cultures de l'exil républicain espagnol. Immigration et exil portugais en France*, dossier de la revue *Exils et migrations ibériques au XX<sup>e</sup> siècle*, n°5, 2013.

Dreyfus-Armand, Geneviève, *L'exil des républicains espagnols en France. De la Guerre Civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.

Dreyfus-Armand, Geneviève et Martinez-Maler, Odette, *L'Espagne, passion française, 1936-1975. Guerres, exils, solidarités*, Paris, Les Arènes, 2015.

Lillo, Natacha, *Italiens, Espagnols et Portugais en France au XX<sup>e</sup> siècle, regards croisés*, Paris, Éditions Publibook, 2008.

Martínez, Fernando; Canal, Jordi, y Lemus, Encarnación (eds.), *París ciudad de acogida. El exilio español durante los siglos XIX y XX*, Madrid, Marcial Pons, 2010.

Milza, Pierre et Peschanski, Denis (dir.), *Exils et migration. Italiens et Espagnols en France, 1938-1946*, Paris, L'Harmattan, 1994.

#### **Modalité de contrôle de connaissance**

##### **Modalité de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : dissertation et/ou dossier.

*Non assidus* : dissertation et/ou dossier

##### **Modalité de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : dissertation ou dossier

## Littérature 2

Code :

Enseignant : Sandra HERNANDEZ

### **Descriptif**

**LES GENRES LITTÉRAIRES 2, TRADITIONS ET RÉNOVATIONS, DU MODERNISME LATINO-AMÉRICAIN AUX AVANT-GARDES POÉTIQUES : LA POÉSIE, patrimoine identitaire et écritures mémorielles.**

### **Programme :**

- MÉTRIQUE : TRADITIONS ESPAGNOLES, SAVANTES ET POPULAIRES
- PATRIMOINES, DIVERSITÉ CULTURELLE ET RÉNOVATION ESTHÉTIQUE
- ENGAGEMENT SOCIAL, POLITIQUE ET ESTHÉTIQUE DES AVANT-GARDES (années 1930-40) : un moment fondateur autour de la Guerre d'Espagne, au-delà du politique, dialogues culturels et esthétiques ; évolution poétique et grands auteurs latino-américains du XXe siècle.

### **Bibliographie (à la rentrée)**

-

### **Modalités de contrôle des connaissances et des compétences – session unique**

*Assidus* : travaux écrits et/ou oraux,

*Non assidus* : un écrit.

## Image 2

### La vie du Christ dans la peinture espagnole et hispano-américaine

Code :

Enseignant : Philippe MERLO-MORAT

#### **Descriptif**

Esta clase, que se imparte en gran parte en español, da a conocer una temática muy relevante de la pintura española e hispano americana: la vida de Cristo a través de las obras maestras de los grandes pintores españoles desde el renacimiento hasta hoy.

#### **Bibliographie**

En cours d'année, en fonction des points abordés

#### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus :*

*Non assidus :*

#### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus :*

## Linguistique 2

### Sociolinguistique de la migration ou comment la langue peut-elle devenir le gardien de la mémoire d'un peuple

Code :

Enseignant : María Belén VILLAR DÍAZ

#### **Descriptif**

La langue, signe d'identité de l'être humain, peut devenir un témoin indéniable de l'histoire d'un peuple. Ce cours montrera dans quelle mesure la recherche en linguistique peut permettre de préserver la mémoire d'un groupe humain à travers la préservation, sous forme de corpus, de sa production linguistique. Nous aborderons le rôle indéniable de la mémoire de la langue dans le cadre de l'étude des phénomènes de migration, et plus particulièrement de la migration hispanique en France.

#### **Programme**

1. Langue et migration.
2. La fédération LAMIE: la recherche en linguistique au service de la préservation de la mémoire collective et individuelle.
3. Élaboration du COLELY (Corpus Oral de la Langue Espagnole à LYon).
4. Analyse et perspectives de recherche.

#### **Bibliographie**

- BENMAMOUN, E. *et al.* (2013) : « Heritage Languages and Their Speakers: Opportunities and Challenges for Linguistics », *Theoretical Linguistics* 39, no. 3-4, pp. 129-181.
- CALVI, M. V. (2011) : « El español como lengua inmigrada en Italia », *Lengua y migraciones*, 3 (1), pp. 9-32.
- DÍEZ DEL CORRAL ARETA, E. (2018) : « Me siento muy poquititico suiza: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona », *Lengua y migración*, vol. 10:2, pp. 33-55.
- DREYFUS-ARMAND, G. et O. MARTÍNEZ-MALER (2015) : *L'Espagne, passion française, 1936-1975*, Paris, Les Arènes.
- GROSJEAN, F. (2010) : *Bilingual: Life and reality*, Cambridge, Harvard University Press.
- LILLO, N. (2004) : *La Petite Espagne de la Plaine-Saint-Denis, 1900-1980*, Paris, Éditions Autrement.
- LOPEZ IZQUIERDO, M. (2020) : « De l'autre côté du miroir. Regards français sur l'intégration linguistique des immigrées espagnoles des années 60-70 », *HispanismeS*, 16, <https://journals.openedition.org/hispanismes/820>
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2013) : « Lingüística y migraciones hispánicas », *Lengua y migración*, 5(2), pp. 67-89.
- PATO, E. (2017) : « La realidad lingüística en Canadá y la situación del español en Montreal », *Oltreoceano. Andanzas entre códigos lingüísticos de la emigración en las Américas*, 13, pp. 27-37.
- SCHOR, R. (1996) : *Histoire de l'immigration en France de la fin du XIXe siècle à nos jours*, Paris, Armand Colin.
- VILAR SÁNCHEZ, K. (2015) : « Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración », *Lengua y migración*, 7:1, pp. 7-27.

#### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : 2 épreuves de nature variable

*Non assidus* : 1 écrit

#### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : 1 écrit

## Civilisation 2

Code :

Enseignante : Marion LE CORRE-CARRASCO

### **Descriptif**

Étudier la « civilisation » depuis l'Hispanisme : définitions disciplinaires, enjeux épistémologiques et outils historiographiques.

### **Programme**

« Création » et « mémoire » seront considérées sous l'angle de cette approche qui vise à définir les frontières de la « civilisation » enseignée et étudiée par les hispanistes. En particulier, la question de l'image comme source documentaire de l'Histoire sera traitée.

Les cours prendront appui sur des études de textes et auteurs fondamentaux pour éclairer la réflexion théorique selon les étapes suivantes :

1. définition du champ disciplinaire de la civilisation
2. *Cultural studies*
3. les outils historiographiques
4. création & mémoire en civilisation : l'image comme source d'Histoire

### **Bibliographie**

Les références ci-dessous seront complétées au début du semestre :

BURKE Peter, *What is cultural History ?*, Polity, Cambridge, 2008.

GUEREÑA Jean-Louis, "Civilisationnistes ou historiens ?", *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 2007.

HALL Stuart, "The emergence of Cultural Studies and the crisis of the humanities", *October* n°36, p.11-90, 1990.

NIÑO Antonio, "La España Contemporánea en el hispanismo francés. Entre la historiografía, la civilización y los Cultural Studies", *Vínculos de Historia*, n°9, p.123-143, 2020.

REYNOSO Carlos, *Apogeo y decadencia de los Estudios Culturales: una visión antropológica*, Gedisa, Barcelone, 2000.

SERRANO Carlos, "El hispanismo francés y la España contemporánea (historia y literatura)", *Arbor*, 664, p.563-574, 2001.



*Modalités de contrôle de connaissance non votées à ce jour*

## 2<sup>e</sup> année semestre 3

			Enseignant	Jour	créneau	semaine
<b>Langue et outils de la recherche</b>						
TD	15	Thème - mutualisé M2 Meef	L. Marti	mercredi	3+4	s.1-8
TD	15	Version - Mutualisé M2 MEEF	N. Dartai	Jeudi	1+2	s.1-8
<b>Enseignements de spécialité</b>						
TD	16	Littérature 3	S. Hernández	Mercredi	1+2	s.1-8
TD	16	Civilisation 3	A. De La Llosa	Mardi	11+12	s.1-8
TD	16	Image 3	Ph. Merlo	Mardi	7+8	s.1-8
TD	16	Linguistique 3	B. Villar Díaz	Vendredi	3+4	s.1-8
TD	20	Séminaire CREAMÉ 3.1	Ph. Merlo	Mardi	9+10/11+12	(s.6-12)+(10-12)
TD	20	Séminaire CREAMÉ 3.2	O. Freat	Lundi	9+10	s.1-10
TD	20	Séminaire CREAMÉ 3.3	Ph. Meunier	Jeudi	3+4	s.1-10
TD	20	Séminaire CREAMÉ 3.4	S. Hernández	Mercredi	7+8	s.1-10
TD	20	Séminaire CREAMÉ 3.5	A. De La Llosa	Mercredi	9+10	s.1-10

## THEME 3 - Mutualisé avec le master MEEF

Code :

Enseignant : Laurent MARTI

### **Descriptif**

Pratique de la traduction littéraire du français vers l'espagnol, à partir d'extraits d'œuvres littéraires des XIX<sup>ème</sup>, XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles en étant capable d'analyser tous les aspects du texte à traduire (syntaxe, lexique, registre de langue, tissu métaphorique), de mettre en œuvre une maîtrise approfondie des deux langues (langue source et langue cible), de justifier ses choix de traduction par une analyse fine des deux langues, de développer des stratégies de traduction et de savoir adopter une distance critique sur la traduction obtenue.

### **Programme**

Idem

### **Bibliographie**

*Dictionnaires unilingues* (choisir si possible des éditions récentes) :

*Français* :

REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

*Espagnol* :

BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : <http://clave.smdicciones.com/app.php>

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne :

<http://www.rae.es/rae.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne :

<http://www.rae.es/rae.html>

SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

*Dictionnaire bilingue* :

*Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

*Grammaires* :

BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.

BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.

BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : CCI, écrit et/ou oral, durée variable

*Non assidus* : écrit et/ou oral, durée variable

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : écrit et/ou oral, durée variable

## Version 3 – Mutualisé avec le master MEEF

Code :

Enseignante : Nathalie DARTAI-MARANZANA

### **Descriptif**

Dans la continuité et l'esprit du cours de version de la 1<sup>ère</sup> année de Master (préparation prioritaire à l'épreuve de traduction du CAPES<sup>4</sup>), ce TD mutualisé avec le Master MEEF proposera une pratique guidée et collective de l'exercice de la version en s'appuyant sur des textes littéraires espagnols et latino-américains contemporains et variés (extraits de romans, de nouvelles, articles de presse etc.).

### **Programme**

Idem

### **Bibliographie**

Dictionnaires bilingues et unilingues (en langue française et en langue espagnole) présents dans les bibliothèques.

*Trésor de la Langue française*, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) du CRISCO : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

BESCHERELLE, *La Conjugaison*, Paris, Hatier, 1990.

Le Conjugueur : <http://www.leconjugueur.com/fr/index.php>

#### **Grammaires :**

DUBOIS J., LAGANE R., *La Nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1993.

GARDES-TAMINE J., *La Grammaire : syntaxe (t. 2)*, Paris, Armand Colin, 1994.

GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot.

BEDEL J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Coll. Major.

COSTE J, REDONDO A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*

#### **Manuels de version :**

DEGUERNE A., LE MARC'HADOUR R., *La version espagnole*, Paris, Nathan université, coll. 128.

DÍAZ E. et OROBON M.-A., *Version espagnole moderne. Du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010.

PARISOT V., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses, 1996.

### **Modalités de contrôle des connaissances – 1<sup>ère</sup> session**

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

### **Modalités de contrôle des connaissances – 2<sup>e</sup> session**

Elles seront précisées en début d'année universitaire.

---

<sup>4</sup> « L'épreuve permet d'évaluer la maîtrise des savoirs disciplinaires nécessaires à la mise en œuvre des programmes d'enseignement du collège et du lycée. L'épreuve se compose de deux parties :

a) Une composition en langue étrangère à partir d'un dossier constitué de documents de littérature et/ou de civilisation et pouvant comprendre également un document iconographique. Le dossier est en lien avec le thème ou un des axes inscrits au programme.

**b) Au choix du jury, un thème et/ou une version. Cet exercice peut être réalisé à partir d'un des documents du dossier. »** (Arrêté du 25 janvier 2021 fixant les modalités d'organisation des concours du certificat d'aptitude au professorat du second degré).

## Littérature 3

Code :

Enseignant : Sandra HERNANDEZ

**Descriptif : LE ROMAN LATINO-AMÉRICAIN AU FÉMININ**

**Programme :**

- *transgression des genres littéraires, engagement et féminisme, chez des autrices de la fin du XXe siècle ou du début du XXI : Argentine, Chili, Mexique, Cuba, Colombie, Nicaragua.*

*Un fascicule de textes sera remis à la rentrée (essai, roman, poésie, théâtre).*

**Bibliographie** (à la rentrée)

**Modalités de contrôle des connaissances et des compétences – session unique**

*Assidus* : travaux écrits et/ou oraux,

*Non assidus* : un écrit.

## Civilisation 3

Code :

Enseignant : DE LA LLOSA

### **Descriptif**

Le cours s'intéressera à des thèmes d'actualités (anthropocène, respect des nations et cultures indigènes, mémoire des dictatures des années 70 – 80, mémoire picturales de génocides indigènes, etc...)

### **Programme**

*Le cours pourra s'organiser autour de l'intervention d'intervenants extérieurs à définir..*

### **Bibliographie**

Sera offerte en cours en fonction des thèmes abordés

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus : 2 écrits et / ou oral*

*Non assidus : 1 écrit*

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus : 1 écrit*

## Image 3

### Los grandes maestros de la pintura española e hispano americana

Code :

Enseignant : Philippe MERLO-MORAT

#### **Descriptif**

Esta clase, que se imparte en gran parte en español, da a conocer las obras maestras de unos pintores españoles o hispano americanos.

#### **Bibliographie**

En cours d'année, en fonction des points abordés

#### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus :*

*Non assidus :*

#### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus :*

## Linguistique 3

Code :

Enseignant : María Belén VILLAR DÍAZ

### **Descriptif**

Sera précisé à la rentrée.

### **Programme**

Donné à la rentrée.

### **Bibliographie**

- BENMAMOUN, E. *et al.* (2013) : « Heritage Languages and Their Speakers: Opportunities and Challenges for Linguistics », *Theoretical Linguistics* 39, no. 3-4, pp. 129-181.
- CALVI, M. V. (2011) : « El español como lengua inmigrada en Italia », *Lengua y migraciones*, 3 (1), pp. 9-32.
- DÍEZ DEL CORRAL ARETA, E. (2018) : « Me siento muy poquitico suiza: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona », *Lengua y migración*, vol. 10:2, pp. 33-55.
- DREYFUS-ARMAND, G. et O. MARTÍNEZ-MALER (2015) : *L'Espagne, passion française, 1936-1975*, Paris, Les Arènes.
- GROSJEAN, F. (2010) : *Bilingual: Life and reality*, Cambridge, Harvard University Press.
- LILLO, N. (2004) : *La Petite Espagne de la Plaine-Saint-Denis, 1900-1980*, Paris, Éditions Autrement.
- LOPEZ IZQUIERDO, M. (2020) : « De l'autre côté du miroir. Regards français sur l'intégration linguistique des immigrées espagnoles des années 60-70 », *HispanismeS*, 16, <https://journals.openedition.org/hispanismes/820>
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2013) : « Lingüística y migraciones hispánicas », *Lengua y migración*, 5(2), pp. 67-89.
- PATO, E. (2017) : « La realidad lingüística en Canadá y la situación del español en Montreal », *Oltreoceano. Andanzas entre códigos lingüísticos de la emigración en las Américas*, 13, pp. 27-37.
- SCHOR, R. (1996) : *Histoire de l'immigration en France de la fin du XIXe siècle à nos jours*, Paris, Armand Colin.
- VILAR SÁNCHEZ, K. (2015) : « Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración », *Lengua y migración*, 7:1, pp. 7-27.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : 2 épreuves de nature variable

*Non assidus* : 1 écrit

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : 1 écrit

## Séminaire 3.1.

Goya

Code :

Enseignant : Philippe MERLO-MORAT

### ***Descriptif***

Esta clase, que se imparte en gran parte en español, da a conocer las obras maestras de unos pintores españoles o hispano americanos.

### ***Bibliographie***

En cours d'année, en fonction des points abordés

### ***Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session***

*Assidus :*

*Non assidus :*

### ***Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session***

*Assidus et Non assidus :*



## Séminaire 3.2.

### La creación de las identidades nacionales en la España contemporánea: el uso de la Historia y de la Memoria

Code :

Enseignant : Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

#### **Descriptif**

Con la consolidación de los Estados liberales a lo largo del siglo XIX, se hizo necesario crear las identidades nacionales. La escritura de la Historia y la elaboración de una Memoria propia de cada país fueron, y son, dos elementos fundamentales a la hora de construir estas nuevas identidades en todo el mundo. El objetivo de este curso es el estudio de los procesos de creación de las identidades nacionales en la España contemporánea, de manera prioritaria la identidad española, pero sin olvidar las de los territorios periféricos integrados en el Estado español.

#### **Programme**

El programa será repartido a principio de curso.

#### **Bibliographie**

- ÁLVAREZ JUNCO, José, *Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*, Madrid, Taurus, 2001.
- ÁLVAREZ JUNCO, José, *Dioses útiles. Naciones y nacionalismos*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2016.
- BERAMENDI, Justo ; NÚÑEZ SEIXAS, Xosé Manoel y MÁIZ, Ramón (ed.), *Nationalism in Europe. Past and Present*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1994.
- BERTRAND ; CABANEL ; LAFARGUE (éd.), *La Fabrique des nations. Figures de l'Etat-nation dans l'Europe du XIXe siècle*, Paris, Max Chaleil, 2003.
- BOYD, Carolin, *Historia Patria. Politics, History, and National Identity in Spain, 1875-1975*, Princeton, Princeton University Press, 1997.
- GARCÍA CÁRCEL, Ricardo (ed.), *La construcción de las historias de España*, Madrid, Marcial Pons, 2004.
- LUENGO TEIXIDOR, Félix y MOLINA APARICIO, Fernando (eds.), *Los caminos de la nación. Factores de nacionalización en la España contemporánea*, Granada, Comares, 2016.
- MAR-MOLINERO, Clare et SMITH, Angel, *Nationalism and the Nation in the Iberian Peninsula: Competing and Conflicting Identities*, Oxford, Berg, 1996.
- NÚÑEZ SEIXAS, Xosé Manoel, *Los nacionalismos en la España contemporánea (siglos XIX y XX)*, Barcelona, Hipòtesi, 1999.
- PÉREZ GARZÓN, Juan Sinisio, *La gestión de la memoria: la historia de España al servicio del poder*, Barcelona, Crítica, 2000.
- PÉREZ GARZÓN, Juan Sinisio, *Las Cortes de Cádiz. El nacimiento de la nación liberal (1808-1814)*, Madrid, Síntesis, 2007,
- RENAN, Ernest, *Qu'est-ce qu'une nation ?*, Paris, Le Mot et le Reste, 2007 (1<sup>e</sup> éd. 1882)
- SERRANO, Carlos, *El nacimiento de Carmen. Símbolos, mitos y nación*, Madrid, Taurus, 1999.
- SERRANO, Carlos (ed.), *Nations en quête de passé. La Péninsule Ibérique (XIXe-XXe siècles)*, Paris, Université de Paris IV-Sorbonne, 2000.

#### **Modalité de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Assidus* : dissertation et/ou dossier.

*Non assidus* : dissertation et/ou dossier

#### **Modalité de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Assidus et Non assidus* : dissertation ou dossier

## Séminaire 3.3. El personaje experimental

Code :

Enseignant : Philippe MEUNIER

### **Descriptif**

Au moyen d'une expression délibérément anachronique, il s'agit de travailler sur la mise à distance de la poétique de la *Comedia Nueva* et sur la mise en spectacle du personnage théâtral qui se construit et remplit son statut au long des trois « journées ». Contrairement au titre de la pièce choisie qui appartient à la catégorie des pièces de cape et d'épée, on s'interrogera plutôt sur la figure principale masculine du théâtre espagnol baroque, *el galán*, mis en situation interlocutive avec son double féminin, *la dama*, soit 4 rencontres pour un galant.

### **Programme**

Lecture obligatoire de la pièce suivante :

- Calderón de la Barca, *La dama duende*, ed. Jesús Pérez Magallón, Madrid, Cátedra, 2011.

Autre édition : celle de Fausta Antonucci avec étude préliminaire de Marc Vitse, Barcelona, Círculo de Lectores. Galaxia Gutenberg, 2006.

### **Bibliographie**

#### **Sur le théâtre**

-Pavis, Patrice, Dictionnaire du théâtre. Termes et concepts de l'analyse théâtrale, Messidor, 1987.

-Hubert, Marie-Claude, Le Théâtre, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 1988.

#### **Sur la Comedia Nueva**

-Arellano, Ignacio, «Las convenciones de la comedia de capa y espada», in Historia y crítica de la literatura española, 1er suplemento al n°3 Siglo de oro : barroco, Barcelona, Editorial Crítica, p. 165-171

-Aubrun, Charles, La comedia española, Madrid, Taurus, 1968.

-Maravall, José Antonio, Teatro y literatura en la sociedad barroca, Seminario y Ediciones, 1972.

Couderc, Christophe, Le théâtre espagnol du Siècle d'or, Paris, PUF, 2007

-Vitse, Marc, Eléments pour une théorie du théâtre du XVIIe siècle, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1988.

#### **Sur Calderón de la Barca et *La dama duende***

-Arellano, Ignacio, «La comicidad escénica en Calderón», Bulletin Hispanique, LXXXVIII, 1986, pp. 47-92.

-Varey, John E., «La dama duende, de Calderón : símbolos y escenografía» in Cosmovisión y escenografía : el teatro español en el Siglo de Oro, Editorial Castalia, 1987, pp. 319-335;

-Vitse, Marc, «Sobre los espacios en *La dama duende*: el cuarto de don Manuel», in De hombres y laberintos. estudios sobre el teatro de Calderón, RILCE, XII [2], 1997, pp. 336-356.

### **Modalités de contrôle de connaissance – 1<sup>re</sup> session**

*Elles seront données dès la rentrée, une fois votées par les différentes instances universitaires.*

### **Modalités de contrôle de connaissance – 2<sup>e</sup> session**

*Elles seront données dès la rentrée, une fois votées par les différentes instances universitaires.*

## Séminaire 3.4.

Code :

Enseignant : Sandra HERNANDEZ

### ***Descriptif***

Discursos de deconstrucción social y genérica de la colonialidad, reapropiación estética del patrimonio afrodescendiente, igualdad y discursos feministas.

### ***Programme :***

La poésie de Nancy Morejón (Cuba) : insularité et poétique mémorielle de la Caraïbe, décolonisation et afro-féminisme.

### ***Bibliographie (à la rentrée)***

### ***Modalités de contrôle des connaissances et des compétences – session unique***

*Assidus* : travaux écrits et/ou oraux,

*Non assidus* : un écrit.

## Séminaire 3.5.

Le 11 septembre 1973 chilien

au regard des derniers documents diplomatiques déclassifiés

Code :

Enseignant : Alvar DE LA LLOSA

### **Descriptif**

Le 11 septembre 1973 chilien au regard des derniers documents diplomatiques déclassifiés

### **Programme**

Le séminaire s'attachera à faire travailler les étudiants dans une optique de construction de la recherche dans le domaine de l'Amérique latine.

Les événements du 11 septembre 1973 sont pris comme date de rupture du cours de l'Histoire de l'Amérique latine dans le second XX<sup>e</sup> siècle: rupture avec la démocratie, fin de l'espoir d'un possible changement politique pacifique par la voie des urnes, mise en place de régimes pratiquant le terrorisme d'État transfrontalier (Opération Condor), mépris total pour les droits élémentaires des êtres humains, surgissement de la dénonciation et de la défense des Droits de l'Homme dans une perspective internationale.

Comment cette défense des Droits de l'Homme est alors médiatisée et employée dans le cadre de la Guerre froide, des relations renouvelées entre les États-Unis et l'hémisphère sud, et le discours qui est tenu (construit) dans le cadre des politiques nationales, en particulier en France.

Sans oublier le rôle des ambassades dans l'accueil innovant des réfugiés.

La base documentaire, corpus de référence, sera une série de documents d'archives produites au XX<sup>e</sup> siècle et, dans le cadre de l'Histoire orale, une série d'entretiens menés par des acteurs de l'époque.

Une série de travaux complémentaires de référencement bibliographique supposant un travail en bibliothèque seront demandés.

### **Bibliographie-Vidéographie**

#### **Articles**

BOUILLANE de LACOSTE, Jean-Noël de. "Santiago du Chili 1973. Trois mois insolites dans la vie d'une ambassade", *Revue d'Histoire diplomatique*, N° 1, 2013, pp. 56-68.

CAMACHO Fernando « Los asilados de las Embajadas de Europa Occidental en Chile tras el golpe militar y sus consecuencias diplomáticas: El caso de Suecia », *European Review of Latin American & Caribbean Studies*(81), octobre de 2006, p. 21-41.

LASTRA Soledad y PEÑALOZA PALMA Carla « Asilos en dictaduras: chilenos en la embajada argentina », *Perfiles Latinoamericanos* 24 (48), 2016, p. 83-109

#### **Ouvrages imprimés**

BARBARINI Emilio, *Chi ha ucciso Lumi Videla ? Il golpe di Pinochet. La diplomazia italiana e i retroscena di un delitto*, Milano, Ugo Mursia editore, 2012.

DE VERGOTTINI Tomaso, *Miguel Claro 1359. Recuerdos de un diplomático italiano en Chile 1973-1975*, Santiago, Ed. Atenea.

HUSSON Roland, *Nous avons mal au Chili*, Éditions Syllepse, 2003 Traducido *Nos duele Chile*, Santiago de Chile, Editorial Cuarto Propio, 2010.

de La LLOSA Alvar, *Mobilisations Sociales et Effervescences Révolutionnaires dans le Cône Sud (1964-1976)*, Neuilly, Atlante, décembre 2015. Ouvrage imprimé

De MENTHON Pierre, *Je témoigne, Québec 1967, Chili 1973*, Paris, éditions du Cerf, 1979. Version en espagnol (Chili): <https://ww3.museodelamemoria.cl/publicaciones/el-asilo-contra-la-opresion/>  
Versión PDF : [https://ww3.museodelamemoria.cl/wp-content/files\\_mf/1550099109LIBROASILO-CONTRALAOPRESIONWEB.pdf](https://ww3.museodelamemoria.cl/wp-content/files_mf/1550099109LIBROASILO-CONTRALAOPRESIONWEB.pdf)

#### **Documentaires filmés**

GUZMAN Patricio, *La batalla de Chile*, 3 épisodes (La insurrección de la burguesía (1975), El golpe de estado (1977), El poder popular (1979), Francia-Venezuela, 1975-1979.

MARKER Chris, *L'ambassade* (1973), 21:24", France, fiction filmée

Maurice VAISSE entretien avec Loïc Hennekinne, « Retour sur le coup d'État au Chili -11 septembre 1973», 19:13, Ministère des Affaires étrangères (Paris) : <https://www.youtube.com/watch?v=qlCp71IBve8>

D'autres documents seront indiqués en cours.

***Modalité de contrôle de connaissance –1<sup>re</sup>session***

*Assidus*: dossier + 1 écrit d'1h45.

*Non assidus*: dossier + 1 écrit d'1h45.

***Modalité de contrôle de connaissance –2<sup>e</sup>session***

*Assidus et Non assidus*: 1 écrit d'1h45.

## 2<sup>e</sup> année semestre 4

### **Suivi et soutenance de mémoire**

Les directions et soutenances de mémoire sont assurées par les **enseignants-chercheurs** du Département :

Professeur.e.s des Universités

Alvar DE LA LLOSA

Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

Sandra HERNANDEZ

Philippe MERLO-MORAT

Philippe MEUNIER

Maîtres et maîtresses de conférences

Charles CAPELA

Idoli CASTRO

Nathalie DARTAI-MARANZANA

José Carlos DE HOYOS

Victoria FAMIN

Magali KABOUS

Marion LE CORRE-CARRASCO

Laurent MARTI

Julie MARQUER

María Belén VILLAR DÍAZ

## Encadrement de Mémoire

### Professeurs des Universités

#### Álvar DE LA LLOSA

- Amérique latine du XIX<sup>e</sup> s. au XXI<sup>e</sup> s.
- Formation des États : éducation (école, universités, jeunesse), développement (transports, échanges commerciaux) ; démographie (conquête territoriale et survivance des groupes indiens, réorganisation des espaces (in)occupés, migrations). Relations entre les États américains et, l'Amérique latine et l'Europe : relations diplomatiques, échanges économiques, politiques et culturels, jeunesse, émigration, engagement politique/artistique, nouvelles pratiques culturelles, pratiques artistiques et leurs évolutions, exils, circulation intellectuelle (presse, regards croisés, construction d'un regard sur l'Autre).
- Travailler des thèmes d'actualité à travers la presse sur Internet : les élections, le vote de l'émigration latino aux États-Unis. Les nouvelles modalités de l'intégration du Sous-continent dans l'espace mondial, la redéfinition des relations dans le Tiers-monde, vers un nouvel axe ?, vers un renouveau de l'organisation des pays producteurs de pétrole et du mouvement des Non-alignés ?, l'intérêt des pays émergents vis-à-vis de l'Amérique latine (le rôle de la Chine, de la Russie et de l'Iran en Amérique latine), les exils des dissidents occidentaux (Assange et Snowden) et ses conséquences sur le rapport Nord-Sud.
- Le regard de l'Occident sur l'Amérique latine du XXI<sup>e</sup> siècle : l'Amérique latine dans une perspective d'Histoire actuelle (Histoire du temps présent). La nouveauté des gouvernements dits « populistes » au XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle.

#### Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

- Histoire et civilisation de l'Espagne contemporaine (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>) ; histoire sociale, histoire culturelle, histoire politique, Restauration, II<sup>e</sup> République, Franquisme, Espagne actuelle
- Migrations ibériques, exils, migrations économiques ; circulation de savoirs, de personnes et d'expériences ; histoire transnationale, rapports Espagne-France, Espagne-Europe, Espagne-Amérique, Espagne-Afrique du Nord.
- Mouvements sociaux, mouvement ouvrier, histoire de l'anarchisme ; identités nationales, de classe, de genre et autres
- Mémoire, témoignages, récits, transmission de la mémoire, représentation de la mémoire
- Sociabilité, vie quotidienne ; presse ; arts et culture

#### Sandra HERNÁNDEZ

- Cuba (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s.) : poésie, roman, comparatisme littéraire, histoire culturelle, représentations identitaires, transculturation, traditions orales et populaires ; cinéma ; chant, musique et arts populaires.
- Littératures contemporaines d'Amérique Latine et de la Caraïbe ; les avant-gardes latino-américaines du XX<sup>e</sup> siècle (poésie, roman, peinture) ; littératures de témoignage, de l'engagement, de l'exil ; mythes et cosmogonies, oralité et réécriture des traditions, métissages (pratiques culturelles amérindiennes, européennes, afroaméricaines) ; hybridité textuelle et transgression des genres, parodie, roman néohistorique, le nouveau roman policier et la *novela negra*.
- Esclavage et représentations mémorielles du passé colonial, négritudes, africanité et afro-descendants en Amérique Latine (littérature, cinéma, musiques, arts plastiques, histoire des idées).

#### Philippe MERLO-MORAT

- **Littérature espagnole contemporaine et ultra contemporaine** : roman historique, roman policier, roman de la mémoire..., théâtre ; poésie.
- **Art et histoire de l'art** : peinture espagnole et peinture latino-américaine - Image : rapports texte-image (littérature-peinture, littérature-cinéma, littérature-photographie...).
- Tous les domaines ci-dessus et leurs rapports à la culture religieuse : par exemple, *La Bible* revue et corrigée par le roman espagnol contemporain ; la vie figure du Christ dans la peinture latino-américaine ; la mythologie ; la mémoire...
- Tous les domaines ci-dessus et leurs dimensions pédagogiques, didactiques. Par exemple : la peinture en classe d'espagnol, la littérature en classe d'espagnol...

#### Philippe MEUNIER

- Littérature des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : approche littéraire ou socioculturelle des textes romanesques, poétiques ou théâtraux du Siècle d'Or.
- Traduction / commentaire de traductions contemporaine de nouvelles du Siècle d'Or ou de « morceaux choisis »

## **Maîtres de conférences**

### **Charles CAPELA**

- Amérique latine / civilisation / XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles
- Géopolitique de la région andine
- Relations Etats-Unis - Amérique latine
- Violences, crime organisé et affaires sécuritaires

### **Idoli CASTRO**

- Domaine : poésie contemporaine (XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles). Approche philosophique et sociologique.
- Littérature numérique et intermédialité : outre la publication papier, la littérature contemporaine se diffuse de plus en plus sur d'autres supports non traditionnels et plus « virtuels », tels les **blogs**, les **vidéo-poèmes** ; elle peut également être appréhendée à travers les **performances** d'auteur et les **actions collectives**.
- Traduction et diffusion de textes poétiques très contemporains.
- Didactique : réflexion sur la transmission d'un savoir universitaire et mise en oeuvre de cette transmission,
- Didactique de la littérature. Approche par l'audiovisuel de la littérature.

### **Nathalie DARTAI-MARANZANA**

- Littérature du Siècle d'Or (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)
- Le Siècle d'Or dans la littérature contemporaine (le roman historique -Matilde Asensi ; Luis García Jambrina ; Arturo Pérez-Reverte- ; les romans d'Eduardo Mendoza etc.)
- Traduction de textes classiques ou contemporains
- Didactique de l'espagnol classique (place des textes classiques, des grandes figures de la littérature classique et plus généralement de la période du Siècle d'Or dans les manuels scolaires et dans l'enseignement secondaire français ; comment enseigner la littérature classique espagnole aux collégiens et lycéens français ?).

### **Victoria FAMIN**

- Littératures de l'Amérique latine
- Littératures de la Caraïbe hispanophone et francophone, littératures comparées
- Littérature argentine
- Rapports entre littérature et théorie du littéraire

### **Magali KABOUS**

- Domaines d'encadrement : arts visuels (cinéma principalement), civilisation
- Aire géographique : Cuba, Amérique latine (cinéma)
- Période : XX<sup>e</sup> siècle

### **Marion LE CORRE-CARRASCO**

- Peinture espagnole
- Relations texte / image : peinture et roman XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>
- Représentation du sacré en art
- Histoire culturelle Espagne XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>
- Recherches pédagogiques et/ou didactiques sur l'enseignement de l'espagnol dans le secondaire

### **Julie MARQUER**

- Civilisation et littérature de la péninsule Ibérique médiévale
- Relations entre Islam et Chrétienté (relations politiques, transferts culturels)
- Histoire de l'art, architecture islamique et mudéjare, épigraphie mudéjare
- Littérature sapientiale
- Image du pouvoir et propagande

### **Laurent MARTI**

- Histoire socio-politique et culturelle. Espagne/Domaine catalan. XIX<sup>e</sup>/XX<sup>e</sup>/XXI<sup>e</sup> siècles.

### **María Belén VILLAR DÍAZ**

- Linguistique hispanique (diachronique et synchronique)
- Lexicologie et lexicographie (description des unités lexicales, en langue générale ou spécialisée ; traitement lexicographique, monolingue, bilingue ou multilingue- de ces unités)
- Sémantique (processus de changement sémantique ; grammaticalisations, particulièrement adverbiales).
- Morphologie (procédés de néologie lexicale ; morphologie comparée)
- Linguistique et pédagogie (enseignement de la linguistique au collège/lycée).
- Linguistique et traduction.



**Adresses courriels des enseignants. En leur écrivant vous vous placez à la fois dans le cadre des usages de la politesse et dans le cadre juridique propre à l'Université de Lyon 2 :**

CAPELA Charles <charles.capela@univ-lyon2.fr>

CASTRO Idoli <idoli.castro@univ-lyon2.fr>,

DARTAI Nathalie <nathalie.dartai@univ-lyon2.fr>,

DE HOYOS José Carlos <jose.carlos.de.hoyos.puente@univ-lyon2.fr>,

DE LA LLOSA Alvar <alvar.delallosa@univ-lyon2.fr>,

FAMIN Victoria <maria.famin@univ-lyon2.fr>,

FREÁN HERNÁNDEZ Óscar <oscar.frean-hernandez@univ-lyon2.fr>

HERNANDEZ Sandra <sandra.hernandez@univ-lyon2.fr>,

KABOUS Magali <magali.kabous@univ-lyon2.fr>,

LE CORRE-CARRASCO Marion <marion.le-corre-carrasco@univ-lyon2.fr>,

MARTI Laurent <martilau@free.fr>, Laurent.marti@univ-lyon2.fr

MARQUER Julie <julie.marquer@univ-lyon2.fr>,

MERLO-MORAT Philippe <philippe.merlo@univ-lyon2.fr>,

MEUNIER Philippe <P.meunier@univ-lyon2.fr>,

VILLAR DIAZ Maria Bélen <Maria.Villar@univ-lyon2.fr>